

DOI: 10.33184/dokbsu-2026.2.16

## Тема судоходства и водного транспорта в рифмованном сленге

Ю. В. Горшунов\*

*Уфимский университет науки и технологий*

*Бирский филиал*

*Россия, Республика Башкортостан, 452453 г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.*

*\*Email: gorshunov\_@rambler.ru*

В статье на материале рифмованного сленга получили лингвистическую и социокультурную характеристику рифм, отражающих или напрямую кодирующих реалии водного транспорта. Они хорошо представлена в пространстве рифмованного сленга, но еще не привлекали внимание исследователей. Анализируемые рифмы заимствованы из словарей рифмованного и общего сленга и интернет-источников, социокультурная информация – из лингвострановедческих словарей и словарей культуры. Приведены примеры неологичных рифм. Благодаря анализу рифм, содержащих морские термины в своем составе, тема водного транспорта, судоходства и путешествия по морю предстала в новых измерениях и обрела новые краски.

**Ключевые слова:** водный транспорт, судоходство, рифмованный сленг.

### Введение

Тема транспорта еще не привлекала внимание исследователей рифмованного сленга. В данной статье мы ограничимся рассмотрением водного транспорта, достаточно хорошо представленного рифмами в пространстве рифмованного сленга. Акцент в статье сделан на морском и океаническом водном транспорте и судоходстве, к которым отсылают рифмы, соотносимые с самыми разнообразными референтами. Выбор темы мотивирован тем очевидным фактом, что море всегда играло огромную роль для Англии, которая заслуженно носила почетное звание «владычицы морей» (Mistress of the Seas). Тема мореплавания была частично затронута в одной из наших статей [11]., в которой на материале британского и австралийского рифмованного сленга мы описали в лингвистическом, прагматическом и социокультурном аспектах ономастические рифмы, построенные на именах известных британских мореплавателей, флотводцев и исследователей, а также на названиях важных морских батальи и кампаний, военных и торговых кораблей.

Анализируемые рифмы заимствованы из словарей рифмованного и общего сленга и интернет-источников [5; 8–9; 12–13; 15–17], социокультурная информация – из лингвострановедческих словарей и словарей культуры [1; 4; 6–7; 14; 18].

## Основная часть

Составители двух авторитетных словарей рифмованного сленга среди иллюстрируемых многочисленных тем выделяют тему **Transport** [13] и **Transport and Travel** [8], и в отношении водного транспорта приводят списки из 5–7 рифм, соотносимых с разными типами судов (**barge, boat, ship**), что дает вполне адекватную картину водного транспорта:

Ship	Barge	Boat
<b>halfpenny dip</b> [mid-19C+] и ее варианты <b>ha'penny dip</b> = <b>'alfpenny dip</b> = <b>'apenny dip</b> ; <b>(the) old whip</b>	<b>davy large</b> [late 19C]	<b>frog in the throat</b> [20C] <b>hat and coat</b> [20C] <b>I'm afloat</b> [20C] <b>nanny/nanny goat</b> [20C]

Представим свой социокультурный комментарий к рифмам из таблицы и расширим список за счет рифм, содержащих морские термины в своем составе. Как представляется, рифма **halfpenny dip** ['heɪpni] из речи лондонских докеров отсылает к историческому термину для простых жировых или сальных свечей, получаемых окунанием фитиля в сало до тех пор, пока не получится свеча нужной толщины. Это была дешевая, народная альтернатива более дорогим свечам из воска, продаваемая за полпенни. Дж. Эйтс предлагает другую версию и увязывает ее с практикой **lucky dip** или «счастливым жребием», игрой или выбором, где участник достает случайный приз из контейнера с множеством скрытых предметов или выбирает что-то наугад, не зная, что получит. В кондитерской можно было за полпенса опустить руку в лоточник и вытащить оттуда конфету [8, с. 262].

В отношении рифмы **(the) old whip = one's ship** укажем, что рифма эта из речи моряков относится к кораблю, на котором проходит их служба [8, с. 262].

Ономастическая рифма **davy large** [late 19C] = **barge**, появившаяся в речи докеров в конце XIX в., отсылает к реальному человеку, который работал на фирму Scruttons Ltd и был важным профсоюзным деятелем [8, с. 262].

Рифма **frog in the throat** [20C] = **boat** (букв. «лягушка в горле», внезапный приступ хрипоты и кашля.) датируется периодом первой мировой войны.

Рифма **hat and coat** [20C] = **boat** используется преимущественно, когда речь идет о судах-рефрижераторах и потому иронична, намекая, что при разгрузке замороженных продуктов теплая верхняя одежда не мешает.

Рифма **I'm afloat** [20C] = **boat** возникла в середине 19 века и все еще используется докерами и портовыми грузчиками.

Многоцелевая рифма **nanny/nanny goat** [1960s+] (*Aus./BrE*) = 1) the **tote**, the totalizator, the Horserace Totaliser Board; 2) [20C] a **coat**; 3) a **boat**; 4) the **throat** используется сегодня преимущественно по отношению к тотализатору, отодвинув морское значение на периферию употребления.

Однако, если обратиться к теме моря и судоходства, опираясь на названия рифм, содержащих морские термины в своем составе или как-то связанные с морем и судоходством, то список рифм значительно увеличится и тема водного транспорта, судоходства и путешествия по морю предстанет в новых измерениях и обретет новые краски.

Вначале рассмотрим рифмы, коррелируемые с морем: **housemaid's knee** и **coffee and tea**.

Рифма **housemaid's knee** [1970s+] = **the sea** [12, с. 620] [13, с. 125] имеет хождение с 70-х гг. прошлого столетия (также известна как **water on the knee**, «водянка на колене», связь, которая, возможно, является случайной) [13, с. 125]. На рубеже столетий к ней добавилась рифма **coffee and tea = sea**, еще не отраженная в современных словарях [8; 12–13] и не получившая комментарий в нашей статье [3], посвященной чайной теме в рифмованном сленге, но зарегистрированная словарем [16] с иллюстративным примером **I'm going for a paddle in the coffee** [16, с. 14].

Имеет смысл сгруппировать рифмы в зависимости от того, какой вид водного транспорта они отражают – **речной** (паромы, баржи, речные трамваи, суда на воздушных подушках речные теплоходы и др.), **морской** (круизные лайнеры, тяжеловозы, танкеры, контейнеровозы и др.) или **смешанный** (река-море), включающий суда, способные ходить как по внутренним водным путям, так и в прибрежных морских зонах, а также в зависимости от деления на военные корабли и гражданские суда.

Так, историческая рифма **man o' war** [20C] = a **bore** («зануда») отсылает к мощному военному парусному тяжеловооруженному кораблю XVI–XIX вв., имевшему несколько орудийных палуб. В исторический контекст следует поместить рифму **pirate ship = pile of shit**: 'It's just a **pirate ship**.'

Современный военно-морской флот отражен в рифмах **battleship = the lip**, back-chat, insolence (букв. «пререкания», «дерзость», «наглость»), **battle/battle cruiser** (*BrE, IrE*) = 1) **boozer**, the pub (букв. «боевой крейсер» → «паб», «пивная»); 2) a **bruiser** (a rugged physical specimen; «громила», «крепкий физически развитый тип»); **German cruiser = boozer**, the pub, редуцируемая в разговорной речи до первого компонента: **German, Nuclear sub = pub**.

Рифм, характеризующих морской транспорт, значительно больше, чем рифм, отсылающих к речным судам.

Рифма **ocean liner** [20C] (*Aus.*) = **cliner**, a girl, a girl friend отсылает к устаревшему слову **cliner/clinah** [late 19C–1940s] (*Aus.*) со значением «женщина», «подруга» и неясной этимологией. Возможно, оно восходит к немецкому *Kleine* – «маленькая», «малышка» [Аyto 2003, с. 243]. На рубеже столетий рифма приобрела новое значение **ocean liner = shiner** (black eye).

Рифма **Kuwaiti tanker** [1980s+] (*BrE*) = **a wanker** (a masturbator; a general term of abuse) [Green, 2002, с. 153] одна из более чем сотни рифм, кодирующих гомосексуальность. В конце 1980-х на смену рифме **Kuwaiti tanker** пришла рифма **oil tanker** [20C] = **a wanker** [Green, 2002, с. 191] с теми же значениями a masturbator, a general term of abuse: 'He's a right **oil tanker**'. В серию оскорбительно эвфемистичных рифм вписывается и рифма **ship's anchor = wanker**, a contemptible person.

Несколько рифм содержат в своем составе слово **ship**: **ship/ship in full sail** [mid-19C] = a pot of **ale**, a pint of **ale**, обычно означавшая пинту эля и употребительная в этом значении в сокращенной версии **ship** и в новой вариации **ship full sail = pint of ale** и в XX в.: Let's have a **ship**.

Рифма **ship under sail** [1930s] = a **tale**, a story used for begging or for confidence trick; a tale as told by a con man [13, с. 232].

Устаревшая рифма **steam-packet** [mid-19C] = **a jacket** основана на обозначении пакет-бота, почтово-пассажирское судна, курсировавшего с регулярными интервалами между двумя портами, первоначально для перевозки почты [10, с. 224].

Многозначная рифма **steam tug** [1930s] = 1) (*BrE*) **mug**, a fool, simpleton, gullible person (также в форме **steamer**) [Green, 2002, с. 240]; 2) (*Aus*) a **pug**, i.e. a prize-fighter; 3) (*Aus. + BrE*) a **bug**, an insect (*букв.* «паровой буксир») отсылает к типу буксирного судна, который приводится в движение паровой машиной. Исторически такие суда были популярны в XIX и первой половине XX в. Они помогли швартовать большие корабли, расчищали фарватеры и выполняли другую портовую работу, но были постепенно вытеснены в результате повсеместного распространения дизельных двигателей. В форме множественного числа рифма ассоциируется с наркотиками: **steam tugs = drugs**.

Неологичная рифма **Cabin Cruiser = boozier** (комфортабельный катер: Went down to the **Cabin Cruiser** to watch the match) вызывает ассоциации с плавучими джин-барами [8, с. 152].

Топонимичные рифмы **Dover boat = coat**, **Glasgow boat** [late 19C+] (Anglo-Irish) = **coat** и **Night boat to Cairo = giro**, a DSS cheque, указывают на пункт назначения.

Малые суда называют рифмы **Motor boat = throat**, **Canoe = shoe**, **Canoes = shoes** (обычно подразумевается обувь вместительного размера для большой ноги) [8, с. 208], **Canal**

**Boat = tote** (тотализатор) и **Oxford punt = cunt**: 'He's a right **Oxford**'. Последняя рифма называет лодку-плоскодонку, в которой передвигаются, отталкиваясь шестом. Катание на пантах популярно среди студентов Оксфорда и Кембриджа [7, с. 279, 622].

Рифмы **Motor boat = throat** и **Oxford punt = cunt** неологичны.

Рифмы, описывающие портовую деятельность, портовую инфраструктуру и сооружения, в большинстве случаев построены на топонимах. Рифмы **Channel fleet** [20C] (Ir.) = a **street**, **Channel port** = a 'short', a measure of spirits (*разг.* «стаканчик», «рюмочка»), **Channel ports** = short trousers (shorts) отсылают к Ла-Маншу, который в английской картографии и в Великобритании прямо называть **English Channel** или просто **Channel**.

Если англичанин, идя в цирюльню, сошлется на **Dover Harbour = a barber** (I'm off to **Dover** to get me **barnet** sorted), то австралиец в аналогичной ситуации упомянет **Sydney Harbour** [1940s+] (*Aus./US*) = a **barber**.

Несколько рифм основаны на названиях пирсов и причалов: **Brighton pier = queer** [mid-19C] 1) peculiar, strange; 2) [1950s+] a male homosexual; **Palace Pier** = 1) 'queer'; 2) gear [Brighton]; **Port Melbourne Pier** (*Aus.*) = **ear**. Первые две рифмы отсылают к Брайтону, приморскому городу на юге Англии, в котором проживает самое большое гей-сообщество во всей Великобритании. Австралийская по происхождению рифма **Melbourne Pier/Port Melbourne Pier** [1940s] (*Aus.*) = an **ear** имеет хождение с 1940-х. Ее первая регистрация датируется 1942 годом. Рифма образно описывает пирс в Порт-Мельбурне, который выдается в море (как торчащие уши) в месте, где река Ярра впадает в бухту Хобсона [2, с. 55].

Ряд топонимичных рифм содержат в своем составе слово **dock** и рифмуются со словом **sock**, например, **Bombay Docks** (прежнее название **Mumbai Docks** в Индии), **Grimsby docks** (доки города Гримсби в северо-восточном Линкольншире), **Katharine Docks** (коммерческие доки Святой Катарини в лондонском районе Тауэр-Хамлетс, которые обслуживали Лондон на северной стороне реки Темзы, к востоку (ниже по течению) от Лондонского Тауэра и Тауэрского моста, и являлись частью Лондонского порта, в районе, ныне известном как Доклендс (the Docklands), а сейчас являются популярным жилым и развлекательным комплексом), и **Tilburys**, полностью **Tilbury Docks** (доки в Тилбери, на реке Темзе). Рифма сейчас считается устаревшей. Теоретически близкой к упомянутым выше рифмам является неологичная **Teddington Lock = sock** (I've lost one of my **Teddingtons**), отсылающая к Теддингтонскому шлюзу (название комплекса из трех шлюзов и плотины на реке Темзе в Хэме, в западном пригороде Лондона). Шлюз находится на южной стороне реки, в графстве Суррей [10, с. 235-236].

## Заключение

Таким образом, в данной статье на материале рифмованного сленга мы рассмотрели в лингвистическом, социокультурном и прагматическом аспектах рифмы, которые отражают или напрямую кодируют реалии водного транспорта и судоходства. Список рифм, соотносимых с разными типами судов (**barge, boat, ship**) включает всего 10 рифм (с учетом вариантов). Однако, если обратиться к теме моря и судоходства, опираясь на названия рифм, содержащих морские термины в своем составе или как-то связанные с морем и судоходством, то список рифм значительно увеличится до пяти десятков и тема водного транспорта, судоходства и путешествия по морю предстанет в новых измерениях и обретет новые краски. рифмы достаточно хорошо представлены в пространстве рифмованного сленга, приведенные в тексте статьи рифмы еще не привлекали внимание исследователей рифмованного сленга. Отмечены неологичные рифмы, например, *cabin cruiser, Night boat to Cairo, motor-boat, Oxford punt, Teddington Lock* и др. Все рассмотренные в тексте статьи рифмы получили лингвистический, социокультурный, культурологический и прагматический комментарий.

## Литература

1. Лингвострановедческий словарь. 9500 единиц / А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др. М.: Рус. яз., 1978. 480 с.
2. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Австралийский колорит рифмованного сленга. М.: Проспект, 2022. 192 с.
3. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Чайная тема в рифмованном сленге // Многоязычие в образовательном пространстве. 2024. Т. 16. №4(23). С. 525–534. DOI: 10.35634/2500-0748-2024-16-4-525-534.
4. Кто есть кто в мире / гл. ред. Г. П. Шалаева. М.: СЛОВО, Эксмо, 2007. 1264 с.: ил.
5. Кудрявцев А. Ю., Куропаткин Г. Д. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики. М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Торсинг», 2004. 381 с.
6. Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь. М.: изд-во «АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ИПЦ «Дизайн. Информация. Картография», 2004. ЛIII, 1256 с.: ил., карт.
7. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. 720 с.
8. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. London, 2003. 309 p.
9. Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. London: Routledge, 1994. 202 p.
10. Gorshunov Yu. V. Euphemistic Uses of Rhyming Slang. Birska: Birska Branch of the Bashkir State University, 2016. 252 p. [Горшунов Ю. В. Эвфемизмы в рифмованном сленге: монография. Бирск: БФ БашГУ, 2016. 252 с. ISBN 978-5-86607-452-5.

11. Gorshunov Yu., Gorshunova E. Famous British Sailors, Naval Commanders and Important Naval Battles in Rhyming Slang // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2025. No. 18(10). P. 2004–2015. EDN: NTYBZO.
12. Green J. Cassell's Dictionary of Slang. WS Bookwell, 2003. 1326 p.
13. Green J. The Big Book of Rhyming Slang. Cassell, 2002. 334 p.
14. Longman Dictionary of English Language and Culture. New Edition. Second impression. Longman, 1999. 1568 p.
15. Partridge E. Dictionary of Slang & Unconventional English. Routledge 2015. 864 p.
16. Perkins D. C. Cockney Rhyming Slang. A Domino Book, 2004. 48 p.
17. The Probert Encyclpaedia of Slang. The Probert Encyclpaedia, 2004. 1190 p.
18. Room A. An A to Z of British Life: Dictionary of Britain. Oxford University Press, 1990. 480 p.

Статья рекомендована к печати  
кафедрой романо-германской филологии и лингводидактики  
Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий  
(канд. пед. наук, доц. Л. К. Хамидуллина).

---

## The Theme of Shipping and Water Transport in Rhyming Slang

**Yu. V. Gorshunov\***

*Ufa University of Science and Technology, Birsk Branch  
10 Internatsionalnaya st., 452453 Birsk, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*\*Email: gorshunov\_@rambler.ru*

This article, using rhyming slang as a reference, provides a linguistic and sociocultural analysis of rhymes that reflect or directly encode the realities of water transport. These rhymes are well represented in rhyming slang, but have not yet attracted the attention of the researchers. The analyzed rhymes are borrowed from dictionaries of rhyming and general slang and internet sources, sociocultural information from linguistic dictionaries and dictionaries of culture. By analyzing rhymes containing maritime terms, the theme of water transport, shipping and sea travel appeared in new dimensions and acquired new colours.

**Keywords:** water transport, shipping, rhymed slang.